REPERTORIO DEI TITOLI E DELLE QUALIFICAZIONI DELLA REGIONE CAMPANIA

STANDARD FORMATIVO	
Denominazione Qualificazione	**Tecnico del sottotitolaggio**
Denominazione Standard Formativo	**Tecnico del sottotitolaggio**
Durata percorso Formativo	anni
Livello EQF	5
Settore Economico Professionale	SEP 22 - Servizi culturali e di spettacolo
Area di Attività	ADA.22.02.32 - Realizzazione di testi per il doppiaggio, l'oversound e il sottotitolaggio
Processo	Produzione audiovisiva e dello spettacolo dal vivo
Sequenza di processo	Post-produzione
Qualificazione regionale di riferimento	Tecnico del sottotitolaggio
Descrizione qualificazione	Il Tecnico del sottotitolaggio opera in fase di produzione e di post-produzione elaborando sottotitoli per film, cartoni animati, programmi televisivi, videogiochi, spettacoli teatrali, video utilizzati come supporto in ambito lavorativo, in eventi e in ambito educativo. Partendo dall'analisi dei contenuti audio e video dello specifico prodotto e dal testo narrativo/copione, eventualmente tradotto da altro soggetto in lingua italiana, realizza la trascrizione, i sottotitoli, l'adattamento e la sincronizzazione di questi ultimi con i tempi e i ritmi del filmato, mediante l'utilizzo di software specifici, riportando dialoghi ed audiodescrizioni, didascalie, titoli di testa e di coda. Collabora in genere con altre professionalità coinvolte nel processo di post produzione, quali traduttore, tecnici del suono e di montaggio o può gestire da solo l'intero processo con l'ausilio di software dedicati.
Referenziazione ATECO 2007	J.59.12.00 - Attività di post-produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi
Referenziazione ISTAT CP2011	3.4.3.2.0 - Tecnici dell'organizzazione della produzione radiotelevisiva, cinematografica e teatrale
Codice ISCED-F 2013	0211 Audio-visual techniques and media production
Ulteriori indicazioni per l'e-learning	La formazione in modalità E-Learning è erogabile al massimo per il 100% del monte ore teorico in modalità sincrona. La modalità asincrona è consentita solo per il 50% (al massimo) del monte ore totale dedicato all'e-learning. Si precisa che il campo «Durata massima DAD aula», così come attualmente valorizzato, è riferito di default esclusivamente alla modalità sincrona per l'intero ammontare di ore e-learning consentite. Il Soggetto Attuatore, in fase di progettazione didattica, potrà specificare l'eventuale quota da svolgere in modalità asincrona, nel rispetto delle disposizioni sopra riportate.
Durata minima complessiva del percorso (ore)	400
Durata minima di aula (ore)	140
Durata minima laboratorio (ore)	0
Durata delle attività formative rivolte alle KC (ore)	40
Percentuale durata massima e-learning sincrona in rapporto alla durata d'aula	180
Percentuale durata massima e-learning asincrona in rapporto alla durata d'aula	0

Durata minima tirocinio curriculare ore	0
Durata minima tirocinio curriculare + Laboratorio (ore)	220
Requisiti minimi di ingresso dei partecipanti	È richiesto il possesso di un titolo di studio conclusivo del secondo ciclo di istruzione / di una Qualifica professionale IeFP / di una Certificazione per l'ammissione al terzo periodo didattico (IDA) del secondo livello / di una Qualificazione di formazione professionale di area operativa attestante il raggiungimento di un livello di apprendimento pari almeno a EQF 3. Per quanto riguarda coloro che hanno conseguito un titolo di studio all'estero, occorre presentare una dichiarazione di valore o un documento equipollente/corrispondente che attesti il livello di scolarizzazione. Per i cittadini stranieri è necessario il possesso di un attestato, riconosciuto a livello nazionale e internazionale, di conoscenza della lingua italiana ad un livello non inferiore al B1 del QCER. In alternativa, tale conoscenza deve essere verificata attraverso un test di ingresso da conservare agli atti del soggetto formatore. Sono dispensati dalla presentazione dell'attestato i cittadini stranieri che abbiano conseguito il diploma di scuola secondaria superiore presso un istituto scolastico appartenente al sistema italiano di istruzione. Tutta la documentazione relativa ai requisiti minimi di ingresso dei partecipanti va conservata agli atti da parte del soggetto attuatore. Tutti i requisiti devono essere posseduti e documentati dal corsista al soggetto attuatore entro l'inizio delle attività.
Requisiti minimi didattici comuni a tutte le UF/Moduli	Formazione d'aula specifica e formazione tecnica mediante attività pratiche/laboratoriali.
Requisiti minimi di risorse professionali	Tutti i docenti devono possedere un titolo di studio strettamente attinente all'attività formativa da realizzare; di questi almeno il 50% deve aver maturato anche una documentata esperienza professionale minima di 2 anni strettamente coerente con i contenuti formativi da erogare. Esclusivamente per i docenti da impegnare nelle attività pratico/laboratoriali, è richiesto il possesso della sola documentata esperienza professionale e/o di insegnamento minima di 3 anni strettamente coerente con i contenuti formativi da erogare. I tutor aziendali di Tirocinio curriculare devono possedere titolo di studio strettamente attinente all'attività formativa da realizzare e una documentata esperienza professionale minima di 3 anni strettamente coerente con i contenuti formativi da erogare.
Requisiti minimi di risorse strumentali	È necessario disporre di aule e/o laboratori congruamente attrezzati. Per quanto concerne le attività pratiche/laboratoriali, l'Agenzia formativa dovrà garantire al minimo l'utilizzo di strumenti e attrezzature quali: hardware per l'archiviazione di file audio-video, software per il sottotitolaggio di file audio-video, anche in convenzione con struttura operante nel settore di riferimento.
Requisiti minimi di valutazione degli apprendimenti	1. Ai fini dell'ammissione all'esame finale è necessario prevedere ed effettuare verifiche periodiche e finali di apprendimento a conclusione di ciascun segmento formativo (UF e/o Modulo), da conservare agli atti del Soggetto attuatore per eventuali controlli da parte dell'ufficio regionale competente. La scelta della tipologia di verifica deve essere fatta in funzione dell'articolazione dei contenuti dello Standard Formativo e dovrà essere coerente con quanto previsto nello Standard Professionale con riferimento al campo "Descrizione della performance da osservare". 2. La condizione minima di ammissione all'esame pubblico finale è: - il superamento della verifica finale di apprendimento (interna al Soggetto attuatore); - la frequenza di almeno l'80% delle ore complessive del percorso formativo. 3. L'esame finale pubblico è svolto in conformità alle disposizioni nazionali e/o regionali vigenti.
Percentuale Assenza massima consentita	20
Percentuale Termine ultimo di inserimento (TUI)	20
Attestazione in esito	Certificazione di qualifica professionale
Normativa di riferimento	
Grado minimo d'istruzione previsto	Diploma
Età minima prevista in ingresso	17 anni

Gestione dei crediti formativi	È ammesso il riconoscimento dei crediti formativi in conformità alle disposizioni previste dalla normativa regionale vigente.
Eventuali ulteriori indicazioni	La formazione in modalità E-Learning è erogabile al massimo per il 100% del monte ore teorico in modalità sincrona. La modalità asincrona è consentita solo per il 50% (al massimo) del monte ore totale dedicato all'e-learning. Si precisa che il campo «Durata massima DAD aula», così come attualmente valorizzato, è riferito di default esclusivamente alla modalità sincrona per l'intero ammontare di ore e-learning consentite. Il Soggetto Attuatore, in fase di progettazione didattica, potrà specificare l'eventuale quota da svolgere in modalità asincrona, nel rispetto delle disposizioni sopra riportate.
Composizione Standard Formativo	Unità Formative

ELENCO DELLE UNITA' FORMATIVE

1 - Analisi del prodotto audiovisivo originale e del testo
2 - Realizzazione della trascrizione e della sottotitolazione
3 - Revisione finale della sottotitolazione e sincronizzazione con il prodotto audiovisivo

CORSI ANNUALITÀ		
Anno	**Ore**	**Esame Intermedio**
1° Anno	**400**	**No**

DETTAGLIO UNITA' FORMATIVA n.1	
Denominazione unità formativa	**Analisi del prodotto audiovisivo originale e del testo**
Livello EQF	5
Denominazione unità di competenza	Analisi del prodotto audiovisivo originale e del testo (4003)
Descrizione della performance da osservare	Eseguire l'analisi del supporto audiovisivo originale e del testo, mediante: Individuazione dei contenuti, della struttura, del testo e delle specificità culturali del prodotto audiovisivo originale; applicazione di tecniche di analisi dei contenuti, della struttura, del testo e delle specificità culturali del prodotto audiovisivo originale; utilizzo di programmi di IA per l'analisi dei contenuti prodotto audiovisivo originale
Descrizione breve	
Abilità	1. Predisporre il materiale audio e video da visionare 2. Applicare tecniche di analisi dei contenuti della composizione e della struttura di prodotti audiovisivi 3. Analizzare la eventuale traduzione del prodotto audio video recepita e la sua fedeltà al dialogo originale 4. Verificare che la traduzione recepita sostenga il tono e lo stile del file audio video 5. Modificare i contenuti del file audio e video in base alle caratteristiche culturali del contesto, dello stile linguistico, ecc. 6. Assicurarsi che i contenuti siano culturalmente appropriati per il pubblico di destinazione 7. Utilizzare programmi di IA per l'analisi dei contenuti del prodotto audiovisivo 8. Installare il software per la trascrizione e il sottotitolaggio
Conoscenze	1. Funzionalità e tecniche di utilizzo dei software per la trascrizione, il sottotitolaggio e la sincronizzazione 2. Tipologie di software di trascrizione e sottotitolazione (es. Aegisub, Subtitle Edit, Subtitle Workshop, Jubler, ecc.) 3. Tecniche di utilizzo di meccanismi e modalità di ricerca tramite l'IA per l'analisi dei contenuti del prodotto audiovisivo 4. Tecniche di gestione delle tipologie di contenuti di prodotti audio video (dai notiziari ai programmi di intrattenimento), in base alle specificità culturali e in particolare linguistiche e stilistiche 5. Tecniche di analisi delle caratteristiche culturali, degli stili linguistici, ecc. dei prodotti audiovideo 6. Tecniche di analisi del testo e della struttura narrativa di prodotti audiovisivi (es. film, cartoni animati, programmi televisivi, videogiochi, spettacoli teatrali, ecc.) 7. Tecniche di analisi dei contenuti della composizione e della struttura di prodotti audiovisivi (es. film, cartoni animati, programmi televisivi, videogiochi, spettacoli teatrali, ecc.) 8. Tecniche di razionalizzazione e gestione del materiale audio e video
Durata minima di aula (ore)	
Durata minima tirocinio curriculare (ore)	
Note (eventuali)	

DETTAGLIO UNITA' FORMATIVA n.2	
Denominazione unità formativa	**Realizzazione della trascrizione e della sottotitolazione**
Livello EQF	5
Denominazione unità di competenza	Realizzazione della trascrizione e della sottotitolazione (4004)
Descrizione della performance da osservare	Realizzare la trascrizione e la sottotitolazione, mediante: Importazione del materiale audiovisivo sui software per la trascrizione; Confronto della trascrizione elaborata con i file audio e video; Revisione della trascrizione con finalità di correzione e localizzazione; Utilizzo di software per l'elaborazione e la revisione dei sottotitoli
Descrizione breve	
Abilità	1. Importare i contenuti audio e video in software per la trascrizione (es. Transkriptor o Amberscript) 2. Confrontare la trascrizione elaborata con il file audio e video 3. Revisionare le trascrizioni per rilevare errori grammaticali o refusi 4. Revisionare i contenuti trascritti nell'ottica della localizzazione 5. Elaborare sottotitoli tramite software di sottotitolaggio (es. Aegisub Advanced Subtitle Editor e Subtitle Workshop) 6. Revisionare i sottotitoli elaborati dal punto di vista redazionale 7. Utilizzare le funzionalità del software per la trascrizione e il sottotitolaggio
Conoscenze	1. Tecniche di redazione editoriale dei testi 2. Tecniche di sottotitolaggio interlinguistico e intralinguistico 3. Tecniche di adattamento testi al contesto culturale 4. Tecniche di revisione, rielaborazione e adattamento testi per il sottotitolaggio 5. Tipologie e funzionalità di programmi software per il sottotitolaggio (es. Aegisub Advanced Subtitle Editor, Subtitle Workshop) 6. Tipologie e funzionalità di programmi software per la trascrizione (es. Transkriptor o Amberscript) del dialogo e degli effetti sonori presenti nel prodotto audio video
Durata minima di aula (ore)	
Durata minima tirocinio curriculare (ore)	
Note (eventuali)	

DETTAGLIO UNITA' FORMATIVA n.3	
Denominazione unità formativa	**Revisione finale della sottotitolazione e sincronizzazione con il prodotto audiovisivo**
Livello EQF	5
Denominazione unità di competenza	Revisione finale della sottotitolazione e sincronizzazione con il prodotto audiovisivo (4005)
Descrizione della performance da osservare	Eseguire la sincronizzazione dei sottotitoli con il prodotto audiovisivo, mediante: Confronto dei sottotitoli con i file audio e video per l'accertamento della sincronizzazione; Formattazione e posizionamento dei sottotitoli per una maggiore leggibilità; Correzione eventuali errori di battitura, grammaticali o di sincronizzazione; Controllo conclusivo della qualità, leggibilità e sincronizzazione dei sottotitoli prodotti
Descrizione breve	
Abilità	1. Confrontare i sottotitoli con il file audio video per assicurare la loro sincronizzazione 2. Adattare al contesto culturale di destinazione i sottotitoli elaborati 3. Formattare i sottotitoli per renderli leggibili e ben posizionati sullo schermo 4. Correggere eventuali errori di battitura, grammaticali o di sincronizzazione 5. Controllare la qualità, la leggibilità, la sincronizzazione e l'adattamento e del prodotto testuale (sottotitoli) finito al file audio e video
Conoscenze	1. Terminologia tecnica di settore 2. Procedure e tecniche di controllo qualità del prodotto testuale (sottotitoli) ultimato (es. leggibilità, caratteri utilizzati, sincronizzazione, adattamento, ecc.) 3. Tecniche di revisione del prodotto in lavorazione 4. Funzionalità e operatività dei software per la formattazione 5. Procedure di sincronizzazione dei sottotitoli a prodotti multimediali e contenuti interattivi 6. Funzionalità e operatività dei software per l'adattamento e la sincronizzazione (es. VisualSubSync)
Durata minima di aula (ore)	
Durata minima tirocinio curriculare (ore)	
Note (eventuali)	